

Tree Pruning

Introduction Introduction はじめに

(Insert translation here)

この枝打ちガイドは枝打ち初心者のためのもので、アメリカ Pacific Northwest、Puget Sound 地域における事例をもとに書かれております。

This pruning guide is designed for beginning tree pruners and is written for the Puget Sound region of the Pacific Northwest (United States).

このガイドをご自身、友達、周りの方々が枝打ち技術の理解する上での助けとして、お使いください。このガイドは英語、スペイン語、日本語で書かれており、アメリカ農林省森林局やキング郡自然資源部からのファンドにより作成が実現しました。

Please use this to help you and your friends and neighbors understand correct pruning techniques. This guide is written in both English and Spanish and was made possible by funding through a grant from the USDA Forest Service and the King County Department of Natural Resources.

住んでいる場所により、木の枝打ちや伐採には許可が必要になるかもしれません。これらの許可は街、州、郡、区によって異なります。詳しい情報は地域の森林部署、もしくは農業部署に問い合わせてください。

Depending upon where you live, you may be required to get a permit for tree pruning and removal. These requirements vary from city to city, borough, county, state, and country. Please consult your local agriculture or forestry bureau for more information.

シアトル市では、街路樹を伐採する場合や枝打ちのためにプロを雇う場合に許可取得が必要となります。また、植生の存在が重要な地域（湿地または急斜面）の木の枝打ちや伐採にも許可を得なくてはなりません。お問い合わせは 206.684.5008 まで。また、ウェブサイト <http://www.seattle.gov/transportation/forestry.htm> でも情報を掲載しています。

The City of Seattle requires a permit for removal of street trees or to hire a professional to prune. Permits are also required for pruning and removal of trees in critical areas (wetlands or steep slopes). For information, telephone 206.684.5008 or go to: <http://www.seattle.gov/transportation/forestry.htm>

Temporadas para podar Guidelines for when to prune 枝打ちの時期

- *(Insert translation here)*
- Prune to remove broken branches or to get street and sidewalk clearance anytime.
- 季節にかかわらず、折れた枝を取り除く時や通り・歩道をきれいにする時は枝打ちをします。

- *Los árboles frutales se podan en.*
- Prune fruit trees when they are in winter dormancy before the buds swell or, in the summer.
- 果実のなる樹木は、新芽が膨らんでくる前の冬の休眠状態時、または夏に枝打ちします。

- *Los árboles como el sauce, álamo y el olmo se podan a fines del verano.*
- Prune willow and poplar trees late in the summer.
- ヤナギやポプラの木は夏に枝打ちします。

- (Insert translation here)
- Prune elm trees in the Pacific Northwest only between October 15th and April 15th (while leaves are off the tree) to minimize damage from the elm leaf borer and Dutch Elm Disease.
- Pacific Northwest のニレの木は、葉が落ちている状態の 10 月 15 日から 4 月 15 日の間にしか枝打ちしません。これは、ニレ葉を食べる虫やオランダニレ病による被害を最小限にするためです。
- *Los árboles como el abedul, haya y el arce se podan después de que estos pasen por dos o tres escarchas o heladas.....*
- Prune birch, beech and maple trees after a hard frost to lessen sap flow.
- カバ、ブナ、カエデの木は流れ出す樹液の量が小さくなるよう、霜がよく降りた後に枝打ちします。

¿Por qué se podan los árboles? Why prune trees?

枝打ちする理由

- (Insert translation).
- Prune to increase visibility and provide clearance for pedestrians and vehicles. In Seattle, street tree branches must provide 8 feet of clearance over the sidewalk and 14 feet above the street at the curb.
- 歩行者や車の視界を広げるために枝打ちします。シアトルでは、街路樹の枝を歩道上高さ 8 フィート (2.4 m)、車道上路肩で高さ 14 フィート (5.2m) 除去しなければなりません。
- (insert translation)
- Prune to allow for light penetration or to frame a view.
- 光の浸透や視界の確保のために枝打ちをします。
- *Para remover pedazos de ramas y maderas que están muertas o se encuentran enfermas.*
- Prune to remove broken, diseased, or dead branches and suckers from the roots or root collar.
- 折れたり、病気にかかったり、死んだ枝、**吸根、導管を赤くするために枝打ちをします。**
- *Para orientar el crecimiento.*
- Prune to direct growth and improve the structure in young trees.
- 若い木の構造を改善し、成長を促すように枝打ちをします。
- *Para estimular el crecimiento de las frutas.*
- To increase fruit production.
- 果実の実りをよくするために枝打ちします。
- *Los árboles se podan para que estos puedan crecer y desarrollarse mejor.*
- Prune trees to encourage and direct growth and accentuate a tree's beauty, not to inhibit growth.
- 成長を妨げるのではなく、成長を促したり導いたりするため、また木の美しさを強調するために枝打ちします。

El corte apropiado de las ramas garantizará que los árboles al madurar mantengan sus formas y aspectos naturales. De esta manera también nos aseguraremos de que un árbol se mantenga saludable y pueda preservar su vigor y belleza natural.

By properly removing branches, we make sure that trees will mature to their natural shapes and preserve their natural beauty, vigor, and health. A little careful pruning early can protect your tree from branches breaking or becoming too crowded as the tree grows.

Most pruning involves removing a few lower branches and when done correctly, trees require less pruning as they mature.

適切に枝を除去することにより、木が自然な形状に発達し、自然な美しさ、活力、そして健康を保つようにします。少し気を付けて枝打ちすることによって、早くから枝が折れたり成長するにつれ枝が密になりすぎたりするのを防ぐことができます。

ほとんどの場合、枝打ちは低い枝をいくつか除去するもので、それが適切に為された場合、その後木が生長するにつれそれほど枝打ちを必要としなくなっていきます。

Despuntado

Ejemplos de las formas naturales que los árboles deben tener. Una poda hecha correctamente nunca cambia la forma natural de un árbol.

Examples of the natural shape and form of trees. Good pruning never changes the shape of the tree.

木の自然な形状と外観の例。よい枝打ちは決して木の形状を変えません。

Técnicas Naturales de Poda

Natural Target Pruning – Learn where and how to make pruning cuts.

Natural Target Pruning - どこをどのように枝切りするのかを学ぶ

(Insert translation here)

By using the three step method when pruning, trees will respond by quickly closing over pruning cuts, remaining healthy, and looking nice. Branches are actually made from their own wood which is held onto the trunk by yearly wrappings of new growth. The branch collar is where the branch wood and the trunk wood meet. Making the pruning cut just outside this collar is important for tree health.

The angle of your pruning cut should expose the least amount of surface area. Use the three cut method to ensure that the bark does not tear as the branch falls away, causing a bigger injury to the trunk.

枝打ちの際に3ステップの方法を使うことによって、木はすぐに切り口をふさぎ、健康を保ち、外観がよくなるようになります。

Sistema de 3 (tres) cortes para quitar las ramas grandes

Three-step method for removing large branches

大きな枝を除去する3つのステップ

Sistema de 3 cortes para eliminar las ramas grandes.....(Insert translation here)

Three-step method for removing large branches

Use the three step method to remove branches larger than ¾ inch or 2 centimeters. On narrow angled branch attachments, you may have to cut entirely from the outside upwards.

大きな枝を除く三段階の方法

3/4 インチ (2 cm) より大きな枝を除くために三段階の方法を使います。狭い角度に枝が密接する場合、外側、上向き方向から全体を切ることもあります。

Tipos de poda
Types of pruning cuts
枝打ちの種類

Corte de entresaque
Thinning Cuts
間伐

(insert translation)

Thinning cuts are better for the health of a tree. Remove an entire branch by making a good pruning cut where the branch would have grown from a bud on another branch or the tree trunk. Thinning cuts are used to open or raise the tree canopy and can also be used to remove select branches to improve views.

間伐は木の健康をよりよくします。他の枝や幹の上にある芽から成長している枝に対して、良い枝打ちの切り方により枝全体を取り除きます。間伐は林冠を成長させ、空間を作ったり、景観を良くするために選別した枝を取り除くために行われます。

Nota: El corte de entresaque es para quitarle completamente una rama unida a otra rama, que interfiere o puede crecer interfiriendo con el crecimiento de otra rama o está unida al tronco del árbol. Esta poda se usa principalmente para árboles y arbustos pequeños.

Note: Thinning removes an entire branch back to another branch or to the trunk of the tree.

注：間伐は他の木の枝や幹に重ならないようにいらない枝全体を取り除きます。

Desmoche de ramas
Heading Cuts
先端切除

(insert translation)

Selective heading cuts are used to shorten the branch and change its direction of growth. Prune the branch just above a bud that points in the desired direction or to a side branch that is at least half the diameter of what you are removing.

選択先端切除法は枝を短くしたり、成長方向を変える時に使われます。成長させたい方向に向かっている芽のすぐ上から枝打ちをしたり、また除いたところから直径内の少なくとも半分の量の側枝を枝打ちします。

(Judith, associate with the pruned small tree)

(insert translation)

Making a non selective heading cut removes a branch that leaves a stub and open end that can either take a long time to cover with bark or be a point of entry for disease. These cuts are hardest on a tree and usually result in a quick re-growth of lots of shoots.

(Judith, associate with the topped small tree)

不選別先端切除を行うと切り口が残っている枝、樹皮でカバーするのに長い時間がかかる枝端が開いている枝、病気の進入口となる枝を取り除きます。この切除は木にとって負担がかかり、大抵たくさんの芽の早期再成長をうながすこととなります。

Nota: Solamente se usa esta poda para cambiar la dirección del crecimiento.

Note: Head cuts are only used to change the direction of growth when a thinning cut will remove too much wood. Always cut above a bud facing the direction of the desired new growth.

注：先端切除は、間伐で多くの材を除去する際、成長の方向を変える時のみに使われます。常に望まれている方向の新たな成長に対して、すぐ上を切除します。

Poda de árboles
Tree pruning
木の枝打ち

Nota: No remueva más del 25% del follaje del árbol. (Insert translation here)

Note: Do not remove more than 25% of the canopy of the tree in one growing season or over a five year period otherwise you stimulate sprouts that grow quickly and are unhealthy and unsightly and could be unsafe.

注：5年間隔、1シーズンに25%以上の林冠を除いてはいけません。さまなくば、成長の早く、不健康で、景観の悪い、安全でない芽を刺激するかもしれません。

Cortes de ramas
Good Pruning Tips
良い枝打ち秘訣

(Insert translation)

Use the 3 cut method to remove branches to shorten branches before removal. This will prevent the branch from damaging the trunk as it falls to the ground.

Como los árboles reaccionan al desmoche. ¡No desmoche los árboles!

Do Not Top Trees!

除去する前に枝を短くするため、枝を除く3つの方法。これは枝が地面に落ちたとき、根を傷つけないようにするためです。

(Insert translation here)

Topping cuts are a non selective heading cut that causes the branch to dieback or form weak, rapid, bushy sprouts that are unsightly. If these sprouts are allowed to grow, they can become unsafe from being so heavy and yet just attached to the outer bark.

トッピングカットは景観に悪い弱く、成長の早い、無駄な芽から枝を生き返らせるために用いる不選別先端切除です。もし芽が成長するなら、芽は重量が足りなく、安全でなくなって、外側の樹皮につかなくなります。

(Insert translation here)

Trees give us so much, please keep them healthy and safe!

木は我々にとって多くの恵みを与えてくれます。だから健康で、安全に保ちましょう。

insert translation)

Reproduction encouraged! This Tree Pruning Guide was made possible by a grant from the King County Department of Natural Resources and Parks and funds from the USDA Forest Service and Washington Department of Natural Resources, with other assistance from the City of Seattle, awarded through the Natural Resource Stewardship Network. Assistance was also provided from PlantAmnesty, the University of Nevada Cooperative Extension, Forestry students at the University of Washington, and students in the Wilderness Inner-city Leadership Development program.

複製推奨！この木の枝打ちガイドはキング郡、自然資源部、公園整備部、アメリカ農林省林業局、そしてワシントン州森林資源部のファンド、他、シアトル市、自然資源地位ネットワークの協賛によりつくられました。アシスタントは PlantAmnesty, the University of Nevada Cooperative Extension, University of Washington の学生、Wilderness Inner-city Leadership Development program の学生です。

It is intended to help more people understand how to prune trees. If you have concerns with the translation, please email trees@seattle.gov or telephone 206.684.TREE.

より多くの人にどうやって枝打ちするのかを理解してもらうのが目的です。もし翻訳に関心がある方は email trees@seattle.gov か telephone 206.684.TREE まで連絡ください。